

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

23 juin 2011

PROJET DE LOI

**relatif à la protection des consommateurs
en matière de contrats d'utilisation
de biens à temps partagé, de produits
de vacances à long terme,
de revente et d'échange**

TEXTE ADOPTÉ EN SÉANCE PLÉNIÈRE ET
TRANSMIS AU SÉNAT

Documents précédents:

Doc 53 **1458/ (2010/2011)** :

- 001 : Projet de loi.
- 002 : Amendements.
- 003 : Rapport.
- 004 : Texte corrigé par la commission.

Voir aussi:

Compte rendu intégral:
23 juin 2011.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

23 juni 2011

WETSONTWERP

**betreffende de bescherming
van de consumenten inzake overeenkomsten
betreffende het gebruik van goederen in
deeltijd, vakantieproducten van lange duur,
doorverkoop en uitwisseling**

TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE VERGADERING
EN OVERGEZONDEN AAN DE SENAAT

Voorgaande documenten:

Doc 53 **1458/ (2010/2011)** :

- 001 : Wetsontwerp.
- 002 : Amendementen.
- 003 : Verslag.
- 004 : Tekst verbeterd door de commissie.

Zie ook:

Integraal verslag:
23 juni 2011

N-VA : Nieuw-Vlaamse Alliantie PS : Parti Socialiste MR : Mouvement Réformateur CD&V : Christen-Democratisch en Vlaams sp.a : socialistische partij anders Ecolo-Groen! : Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen Open Vld : Open Vlaamse liberalen en democraten VB : Vlaams Belang cdH : centre démocrate Humaniste LDD : Lijst Dedecker INDEP-ONAFH : Indépendant - Onafhankelijk	
<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i> DOC 53 0000/000: Document parlementaire de la 53^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif QRVA: Questions et Réponses écrites CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte) CRABV: Compte Rendu Analytique (couverture bleue) CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon) PLEN: Séance plénière COM: Réunion de commission MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties:</i> DOC 53 0000/000: Parlementair document van de 53^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft) CRABV: Beknopt Verslag (blauwe kaft) CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft) PLEN: Plenum COM: Commissievergadering MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)
<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i> Commandes: Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.lachambre.be e-mail : publications@lachambre.be	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i> Bestellingen: Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.dekamer.be e-mail : publicaties@dekamer.be

CHAPITRE 1^{er}**Dispositions générales**Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi assure la transposition de la directive 2008/122/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 janvier 2009 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne certains aspects des contrats d'utilisation de biens à temps partagé, des contrats de produits de vacances à long terme et des contrats de revente et d'échange.

CHAPITRE 2

Champ d'application et définitions

Art. 3

La présente loi s'applique aux contrats conclus entre le consommateur et le professionnel.

Art. 4

§ 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, on entend par:

1° contrat d'utilisation de biens à temps partagé: le contrat ou le groupe de contrats d'une durée de plus d'un an par lequel un consommateur acquiert, à titre onéreux, le droit d'utiliser un ou plusieurs hébergements pour la nuit, pour plus d'un séjour;

2° contrat de produits de vacances à long terme: le contrat ou le groupe de contrats d'une durée de plus d'un an, par lequel un consommateur acquiert essentiellement, à titre onéreux, le droit de bénéficier de réductions ou d'autres avantages relatifs à son hébergement, à l'exclusion ou non du transport ou d'autres services;

3° contrat de revente: le contrat par lequel un professionnel assiste, à titre onéreux, un consommateur pour la vente ou l'achat d'un droit d'utilisation de biens à temps partagé ou d'un produit de vacances à long terme;

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet voorziet in de omzetting van de richtlijn 2008/122/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 14 januari 2009 betreffende de bescherming van de consumenten met betrekking tot bepaalde aspecten van overeenkomsten betreffende gebruik in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling.

HOOFDSTUK 2

Toepassingsgebied en definities

Art. 3

Deze wet is van toepassing op de overeenkomsten afgesloten tussen de consument en de handelaar.

Art. 4

§ 1. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

1° overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd: een overeenkomst of een groep van overeenkomsten met een looptijd van meer dan één jaar uit hoofde waarvan een consument tegen vergoeding het recht verkrijgt om één of meer overnachtingsaccommodaties voor meer dan één verblijfsperiode te gebruiken;

2° overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur: een overeenkomst of een groep van overeenkomsten met een looptijd van meer dan één jaar uit hoofde waarvan een consument tegen vergoeding hoofdzakelijk het recht verkrijgt op kortingen of op andere voordelen inzake accommodatie, al dan niet tezamen met reizen of andere diensten;

3° doorverkoopovereenkomst: een overeenkomst uit hoofde waarvan een handelaar een consument tegen vergoeding bijstaat om een recht van gebruik van goederen in deeltijd of een vakantieproduct van lange duur te verkopen of te kopen;

4° contrat d'échange: le contrat par lequel un consommateur adhère, à titre onéreux, à un système d'échange qui lui permet d'accéder au droit d'utiliser un hébergement pour la nuit ou à d'autres services en échange de la possibilité qu'il accorde à d'autres personnes de bénéficier temporairement des droits découlant de son contrat d'utilisation de biens à temps partagé;

5° professionnel: la personne physique ou morale qui agit à des fins qui entrent dans le cadre de son activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale et toute personne agissant au nom ou pour le compte d'un professionnel;

6° consommateur: la personne physique qui agit à des fins qui n'entrent pas dans le cadre de son activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale;

7° contrat accessoire: le contrat de services lié à un contrat d'utilisation de biens à temps partagé ou un contrat de produits de vacances à long terme, ces services étant fournis par le professionnel ou un tiers sur la base d'un accord entre ce tiers et le professionnel;

8° support durable: l'instrument permettant au consommateur ou au professionnel de conserver des informations qui lui sont adressées personnellement, d'une manière permettant de s'y reporter aisément à l'avenir pendant une période adaptée aux fins auxquelles les informations sont destinées, et qui permet la reproduction à l'identique des informations conservées;

9° le ministre: le ministre chargé de la protection des consommateurs.

§ 2. Les clauses de prorogation ou de reconduction tacite sont prises en compte pour calculer la durée minimale des contrats visés au § 1^{er}, 1° et 2°.

4° uitwisselingsovereenkomst: een overeenkomst uit hoofde waarvan een consument tegen vergoeding toetreedt tot een uitwisselingsstelsel waarbij hem in ruil voor het feit dat hij tijdelijk aan anderen toegang verleent tot de rechten die hij uit hoofde van zijn overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd geniet, toegang tot overnachtingsaccommodatie of andere diensten wordt geboden;

5° handelaar: een natuurlijke of rechtspersoon die handelt voor doeleinden die betrekking hebben op zijn handels-, bedrijfs-, ambachts- of beroepsactiviteit als ook degene die in naam van of ten behoeve van hem optreedt;

6° consument: een natuurlijke persoon die niet handelt in de uitoefening van zijn handels-, bedrijfs-, ambachts- of beroepsactiviteit;

7° aanvullende overeenkomst: een overeenkomst op grond waarvan de consument diensten geniet die betrekking hebben op een overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd of een overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur, waarbij deze diensten worden verleend door de handelaar of door een derde partij op grond van een overeenkomst tussen deze derde partij en de handelaar;

8° duurzame gegevensdrager: een hulpmiddel dat de consument dan wel de handelaar in staat stelt om persoonlijk aan hem gerichte informatie op te slaan, op een wijze die deze informatie toegankelijk maakt voor toekomstig gebruik gedurende een periode die is afgestemd op het doel waarvoor de informatie kan dienen, en die een ongewijzigde reproductie van de opgeslagen informatie mogelijk maakt;

9° de minister: de minister belast met de consumentenbescherming.

§ 2. De bepalingen tot verlenging of stilzwijgende verlenging worden in aanmerking genomen voor de berekening van de minimumduur van de in § 1, 1° en 2°, bedoelde overeenkomsten.

CHAPITRE 3

Publicité et information**Section 1^{re}***Publicité***Art. 5**

La publicité mentionne clairement la possibilité d'obtenir les informations visées à l'article 8, § 1^{er}, et précise où elles peuvent être obtenues.

Art. 6

§ 1^{er}. L'invitation à une manifestation de promotion ou de vente au cours de laquelle un contrat d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente ou d'échange est offert par un professionnel à un consommateur indique clairement le but et la nature commerciale de la manifestation.

§ 2. Les informations visées à l'article 8, § 1^{er}, sont mises à la disposition du consommateur durant toute la manifestation.

Art. 7

Les biens à temps partagé et les produits de vacances à long terme ne peuvent être ni commercialisés ni vendus comme un investissement.

Section 2*Information précontractuelle***Art. 8**

§ 1^{er}. En temps utile, avant que le consommateur soit lié par une offre ou un contrat, le professionnel lui fournit gratuitement, de façon claire et compréhensible, les informations exactes et suffisantes au moyen des formulaires standards figurant à:

— l'annexe 1 pour les contrats d'utilisation de biens à temps partagé,

— l'annexe 2 pour les contrats de produits de vacances à long terme,

HOOFDSTUK 3

Reclame en informatie**Afdeling 1***Reclame***Art. 5**

De reclame vermeldt duidelijk de mogelijkheid om de in artikel 8, § 1, bedoelde inlichtingen te verkrijgen en verduidelijkt waar ze kunnen worden verkregen.

Art. 6

§ 1. De uitnodiging tot een promotie- of verkoop-evenement waarbij aan een consument een overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd, een overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur, een uitwisselingsovereenkomst of een doorverkoopovereenkomst wordt aangeboden door een handelaar geeft duidelijk de bedoeling en de commerciële aard van dat evenement te kennen.

§ 2. De in artikel 8, § 1, bedoelde inlichtingen worden ter beschikking gesteld van de consument gedurende gans het evenement.

Art. 7

Producten betreffende gebruik van goederen in deeltijd en vakantieproducten van lange duur mogen niet als investering op de markt worden gebracht of verkocht.

Afdeling 2*Precontractuele informatie***Art. 8**

§ 1. Te gelegener tijd, voordat de consument door een aanbod of een overeenkomst wordt gebonden, verstrekt de handelaar hem kosteloos, op een duidelijke en begrijpelijke wijze, de nauwkeurige en toereikende inlichtingen aan de hand van de standaardformulieren opgenomen in:

— bijlage 1 voor overeenkomsten betreffende gebruik van goederen in deeltijd,

— bijlage 2 voor overeenkomsten betreffende vakantieproducten van lange duur,

— l'annexe 3 pour les contrats de revente,

— l'annexe 4 pour les contrats d'échange.

§ 2. Ces informations font partie intégrante de l'offre et du contrat visé au chapitre 4. Elles ne peuvent être modifiées totalement ou partiellement, à moins d'un accord explicite intervenu entre les parties ou en cas de force majeure. Avant la conclusion du contrat, ces modifications sont portées à la connaissance du consommateur.

§ 3. Les informations et leurs modifications sont fournies par le professionnel gratuitement, par écrit, de manière claire et compréhensible, sur un support papier ou sur un autre support durable aisément accessible pour le consommateur.

CHAPITRE 4

Contrat

Art. 9

§ 1^{er}. Le contrat mentionne:

1° les informations prévues à l'article 8, § 1^{er};

2° le cas échéant, les modifications intervenues conformément à l'article 8, § 2;

3° l'identité et le lieu de résidence des parties;

4° la date, le lieu de conclusion du contrat et la signature des parties.

§ 2. Le contrat reprend également les clauses relatives à:

1° l'existence, la durée et les modalités d'exercice du droit de rétractation prévues aux articles 13 et 14;

2° l'interdiction de tout paiement pendant le délai de rétractation.

Le professionnel attire expressément l'attention du consommateur sur ces clauses avant la conclusion du contrat.

Ces clauses sont signées séparément par le consommateur.

— bijlage 3 voor doorverkoopovereenkomsten,

— bijlage 4 voor uitwisselingsovereenkomsten.

§ 2. Deze inlichtingen maken integraal deel uit van het aanbod en van de overeenkomst bedoeld in hoofdstuk 4. Ze mogen niet geheel of gedeeltelijk worden gewijzigd, tenzij mits een uitdrukkelijk akkoord tussen de partijen of in geval van overmacht. Voor het sluiten van de overeenkomst worden deze wijzigingen aan de consument meegedeeld.

§ 3. De inlichtingen en hun wijzigingen worden kosteloos, schriftelijk, op een duidelijke en begrijpelijke wijze door de handelaar meegedeeld, op een papier of op een andere duurzame drager die voor de consument gemakkelijk toegankelijk is.

HOOFDSTUK 4

Overeenkomst

Art. 9

§ 1. De overeenkomst vermeldt:

1° de informatie vermeld in artikel 8, § 1;

2° desgevallend de wijzigingen die zijn tussengekomen in overeenstemming met artikel 8, § 2;

3° de identiteit en de verblijfplaats van de partijen;

4° de datum en de plaats van sluiting van de overeenkomst en de handtekening van de partijen.

§ 2. De overeenkomst bevat eveneens de bepalingen inzake:

1° het bestaan, de duur en de uitoefeningsmodaliteiten van het herroepingsrecht bedoeld in de artikelen 13 en 14;

2° het verbod van elke betaling tijdens de herroepingstermijn.

De handelaar vestigt uitdrukkelijk de aandacht van de consument op deze bepalingen voor het sluiten van de overeenkomst.

Deze bepalingen worden afzonderlijk ondertekend door de consument.

§ 3. Le contrat comprend séparément le formulaire de rétractation établi conformément au modèle standard figurant à l'annexe 5.

Art. 10

Au moment de la conclusion du contrat, le professionnel remet au consommateur une ou plusieurs copies écrites de l'ensemble du contrat sur support papier ou sur un autre support durable.

CHAPITRE 5

Choix de la langue

Section 1^{re}

Information précontractuelle

Art. 11

Les informations visées à l'article 8 sont rédigées, au choix du consommateur, dans la langue ou dans une des langues de l'État membre dans lequel il réside ou dont il a la nationalité, à condition qu'il s'agisse d'une langue officielle de l'Union européenne.

Section 2

Contrat

Art. 12

Le contrat écrit est rédigé, au choix du consommateur, dans la langue ou dans une des langues de l'État membre dans lequel il réside ou dont il a la nationalité, à condition qu'il s'agisse d'une langue officielle de l'Union européenne.

Le contrat est en outre rédigé dans une des trois langues nationales lorsque le consommateur réside en Belgique ou que le professionnel exerce son activité sur le territoire belge.

Dans le cas d'un contrat d'utilisation de biens à temps partagé concernant un bien immobilier précis situé sur le territoire d'un État membre de l'Union européenne, le professionnel remet au consommateur résidant en Belgique une traduction certifiée conforme du contrat dans la langue ou l'une des langues de cet État membre, à condition qu'il s'agisse d'une langue officielle de l'Union européenne.

§ 3. De overeenkomst omvat afzonderlijk het herroepingsformulier, opgesteld overeenkomstig het standaardmodel in bijlage 5.

Art. 10

Op het moment van de sluiting van de overeenkomst bezorgt de handelaar de consument één of meer geschreven kopieën van het geheel van de overeenkomst op een papieren of een andere duurzame gegevensdrager.

HOOFDSTUK 5

Keuze van de taal

Afdeling 1

Precontractuele informatie

Art. 11

De inlichtingen bedoeld in artikel 8 worden naar keuze van de consument opgesteld in de taal of één van de talen van de Lidstaat waar hij verblijft of waarvan hij onderdaan is, mits het gaat om één van de officiële talen van de Europese Unie.

Afdeling 2

Overeenkomst

Art. 12

De geschreven overeenkomst wordt naar keuze van de consument opgesteld in de taal of één van de talen van de Lidstaat waar hij verblijft of waarvan hij onderdaan is, mits het gaat om één van de officiële talen van de Europese Unie.

Als de consument in België verblijft of de handelaar zijn activiteit op Belgisch grondgebied uitoefent, wordt de overeenkomst bovendien opgesteld in één van de drie landstalen.

In het geval van een overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd met betrekking tot een welbepaald onroerend goed dat zich op het grondgebied van een Lidstaat van de Europese Unie bevindt, maakt de handelaar aan de consument die in België verblijft een voor eensluidend verklaarde vertaling van de overeenkomst over in de taal of in één van de talen van deze Lidstaat, mits het gaat om één van de officiële talen van de Europese Unie.

CHAPITRE 6

Droit de rétractation

Art. 13

§ 1^{er}. Pour tout contrat d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, d'échange et de revente, le consommateur dispose d'un délai de quatorze jours calendrier pour se rétracter. Ce droit s'exerce sans frais ni indemnité et sans indication de motif.

Pour l'exercice de ce droit, le délai court à compter:

— du jour de la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant, ou

— du jour où le consommateur reçoit le contrat ou le contrat préliminaire contraignant, si ce jour est postérieur au jour de la conclusion dudit contrat.

§ 2. Si le professionnel offre simultanément un contrat d'échange avec un contrat d'utilisation de biens à temps partagé, un seul délai de rétractation s'applique aux deux contrats. Ce délai est le délai applicable au contrat d'utilisation de biens à temps partagé.

§ 3. Au cas où, à la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant, le professionnel n'a pas fourni séparément au consommateur, par écrit, sur un support papier ou un autre support durable et dans la langue visée à l'article 12, alinéa 1^{er}, un formulaire standard de rétractation visé à l'article 9, § 3, dûment complété, le délai de rétractation est d'un an et quatorze jours calendrier. Ce délai commence à courir à compter du jour visé au § 1^{er}.

Si dans un délai d'un an à compter du jour visé au § 1^{er}, le professionnel fournit le formulaire standard de rétractation prévu à l'article 9, § 3, dûment complété, par écrit, sur un support papier ou un autre support durable et dans la langue visée à l'article 12, alinéa 1^{er}, un délai de rétractation de quatorze jours calendrier commence à courir le jour où le consommateur reçoit ce formulaire.

§ 4. Au cas où le professionnel n'a pas fourni au consommateur, par écrit, sur un support papier ou un autre support durable et dans la langue visée aux articles 11 et 12, alinéa 1^{er}, les informations visées à

HOOFDSTUK 6

Herroepingsrecht

Art. 13

§ 1. Voor elke overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd, overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur, uitwisselingsovereenkomst of doorverkoopovereenkomst beschikt de consument over een termijn van veertien kalenderdagen om de overeenkomst te herroepen. Dit recht wordt kosteloos, zonder schadevergoeding en zonder opgave van redenen uitgeoefend.

Voor de uitoefening van dit recht loopt de termijn:

— vanaf de dag waarop de overeenkomst dan wel een bindende voorovereenkomst wordt gesloten, of

— vanaf de dag waarop de consument de overeenkomst of de eventuele bindende voorovereenkomst ontvangt, indien deze dag later is dan de dag waarop de genoemde overeenkomst wordt gesloten.

§ 2. Indien de handelaar gelijktijdig en samen met een overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd een uitwisselingsovereenkomst aanbiedt, geldt voor beide overeenkomsten slechts een enkele herroepingstermijn. Deze termijn is de termijn die toepasselijk is op de overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd.

§ 3. In geval de handelaar bij het afsluiten van de overeenkomst of van elke bindende voorovereenkomst geen afzonderlijk standaardformulier voor herroeping, bedoeld in artikel 9, § 3, behoorlijk ingevuld en schriftelijk op een papieren of andere duurzame gegevensdrager en in de taal voorzien in artikel 12, eerste lid, aan de consument heeft verstrekt, bedraagt de herroepingstermijn één jaar en veertien kalenderdagen. Deze termijn begint te lopen vanaf de in § 1 bedoelde dag.

Indien de handelaar binnen één jaar vanaf de dag bedoeld in § 1 het standaardformulier voor herroeping voorzien in artikel 9, § 3, behoorlijk ingevuld, schriftelijk, op een papieren of andere duurzame gegevensdrager en in de taal voorzien in artikel 12, eerste lid, verstrekt, begint een herroepingstermijn van veertien kalenderdagen te lopen vanaf de dag waarop de consument dit formulier ontvangt.

§ 4. In geval de handelaar de inlichtingen bedoeld in artikel 8, § 1, met inbegrip van de behoorlijk ingevulde, in de bijlagen 1 tot 4 vermelde standaardformulieren, alsook de eventuele wijzigingen bedoeld in § 2 van

l'article 8, § 1^{er}, y compris les formulaires standards, dûment complétés, figurant aux annexes 1 à 4, ainsi que les modifications éventuelles visées au § 2 du même article, le délai de rétractation est de trois mois et quatorze jours calendrier. Ce délai commence à courir à compter du jour visé au § 1^{er}.

Si dans un délai de trois mois à compter du jour visé au § 1^{er}, le professionnel fournit, par écrit, sur un support papier ou un autre support durable et dans la langue visée aux articles 11 et 12, alinéa 1^{er}, les informations visées à l'article 8, § 1^{er}, y compris les formulaires standards dûment complétés, figurant aux annexes 1 à 4, ainsi que les modifications éventuelles visées au § 2 du même article, un délai de rétractation de quatorze jours calendrier commence à courir à compter du jour où le consommateur reçoit ces informations et formulaires.

Art. 14

Avant l'expiration du délai de rétractation, le consommateur notifie au professionnel sa décision de rétractation, par écrit, sur un support papier ou un autre support durable. Le consommateur peut utiliser à cet effet le formulaire standard de rétractation visé à l'article 9, § 3.

Le délai est réputé respecté si la notification a été envoyée avant l'expiration de celui-ci.

Art. 15

L'exercice de son droit de rétractation par le consommateur met fin à l'obligation des parties d'exécuter le contrat.

Aucun coût ne peut être mis directement ou indirectement à charge du consommateur qui exerce son droit de rétractation. Le consommateur n'est redevable d'aucun paiement pour tout service qui lui aurait été fourni avant la rétractation.

Art. 16

Lorsque le consommateur exerce son droit de rétractation du contrat d'utilisation de biens à temps partagé ou de produits de vacances à long terme, tout contrat accessoire, en ce compris le contrat d'échange, est résilié de plein droit, sans frais ni indemnité.

hetzelfde artikel, niet schriftelijk, op een papieren of andere duurzame gegevensdrager en in de taal voorzien in de artikelen 11 en 12, eerste lid, aan de consument heeft verstrekt, bedraagt de herroepingstermijn drie maanden en veertien kalenderdagen. Deze termijn begint te lopen vanaf de in § 1 bedoelde dag.

Indien de handelaar binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de dag bedoeld in § 1 de inlichtingen bedoeld in artikel 8, § 1, met inbegrip van de behoorlijk ingevulde standaardformulieren bedoeld in de bijlagen 1 tot 4, alsook de eventuele wijzigingen bedoeld in § 2 van hetzelfde artikel schriftelijk, op een papieren of andere duurzame gegevensdrager en in de taal voorzien in artikelen 11 en 12, eerste lid, verstrekt, begint een herroepingstermijn van veertien kalenderdagen te lopen vanaf de dag waarop de consument deze inlichtingen en formulieren ontvangt.

Art. 14

Vóór het verstrijken van de herroepingstermijn stelt de consument de handelaar schriftelijk, op een papieren of andere duurzame gegevensdrager, in kennis van zijn besluit om te herroepen. De consument kan daartoe gebruik maken van het standaardformulier voor herroeping bedoeld in artikel 9, § 3.

De termijn wordt geacht te zijn nageleefd, wanneer de kennisgeving is verzonden vóór het verstrijken ervan.

Art. 15

De uitoefening van het herroepingsrecht door de consument bevrijdt de partijen van de verplichting om de overeenkomst uit te voeren.

Aan de consument die zijn herroepingsrecht uitoefent, mag rechtstreeks of onrechtstreeks geen enkele kost worden aangerekend. De consument is geen enkele betaling verschuldigd voor gelijk welke dienst die hem voor de herroeping zou zijn geleverd.

Art. 16

Als de consument zijn recht uitoefent om de overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd of de overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur te herroepen, wordt elke aanvullende overeenkomst, met inbegrip van de uitwisselingsovereenkomst, van rechtswege beëindigd, zonder kosten of schadevergoeding.

Sans préjudice de l'article 24 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, lorsque le consommateur exerce son droit de rétractation du contrat d'utilisation de biens à temps partagé, du contrat de produits de vacances à long terme, de revente ou d'échange et que le prix est totalement ou partiellement acquitté au moyen d'un crédit accordé au consommateur par le professionnel ou un tiers, sur base d'un accord entre le tiers et le professionnel, le contrat de crédit est résilié, sans frais ni indemnité.

CHAPITRE 7

Paielements

Art. 17

Pour les contrats d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme et d'échange, le professionnel ne peut demander ni recevoir du consommateur, sous quelque forme que ce soit, le paiement d'avances, une constitution de garanties, une réserve d'argent sur des comptes, des reconnaissances de dettes ou toute autre rémunération pour lui-même ou pour un tiers, avant la fin des délais de rétractation visés à l'article 13.

Pour les contrats de revente, ces interdictions valent avant que la vente ait effectivement eu lieu ou qu'il ait été mis fin au contrat par tout autre moyen.

Art. 18

Pour les contrats de produits de vacances à long terme, le paiement se fait selon un calendrier de paiements échelonnés. Tout paiement du prix fixé dans le contrat, qui n'est pas conforme au calendrier de paiement échelonné, est interdit. Les paiements, y compris toute cotisation, sont divisés en annuités, chacune étant d'égale valeur. Le professionnel envoie une demande de paiement par écrit, sur un support papier ou un autre support durable, au moins quatorze jours calendrier avant chaque date d'échéance.

Sans préjudice des dispositions du droit commun permettant de mettre fin au contrat, le consommateur peut, à partir de la deuxième annuité, mettre fin au contrat sans indemnité, en donnant un préavis au professionnel

Onverminderd artikel 24 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, indien de consument zijn recht uitoefent om de overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd, de overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur, doorverkoopovereenkomst of de uitwisselingsovereenkomst te herroepen en indien de prijs volledig of gedeeltelijk is gedekt via een krediet dat door de handelaar of door een derde op grond van een regeling tussen die derde en de handelaar aan de consument is verleend, wordt de kredietovereenkomst zonder kosten of schadevergoeding voor de consument beëindigd.

HOOFDSTUK 7

Betalingen

Art. 17

Voor de overeenkomsten betreffende gebruik van goederen in deeltijd, de overeenkomsten betreffende vakantieproducten van lange duur en de uitwisselingsovereenkomsten mag de handelaar vóór het einde van de herroepingstermijnen bedoeld in artikel 13, onder welke vorm dan ook, geen betaling van voorschot, geen garantieverstrekking, geen reservering van gelden op rekeningen, geen uitdrukkelijke erkenning van schuld of geen enkele andere vergoeding voor zichzelf of voor derden vragen aan of ontvangen van de consument.

Voor de doorverkoopovereenkomsten gelden deze verboden voordat de verkoop daadwerkelijk heeft plaatsgehad of voordat de overeenkomst op enige andere wijze wordt beëindigd.

Art. 18

Voor de overeenkomsten betreffende vakantieproducten van lange duur dienen de betalingen plaats te vinden volgens een betalingsregeling met termijnen. Iedere betaling van de in de overeenkomst vastgestelde prijs buiten de betalingsregeling met termijnen om is verboden. De betalingen, met inbegrip van de eventuele ledenbijdrage, worden verdeeld in gelijke jaarlijkse termijnen. De handelaar zendt ten minste veertien kalenderdagen vóór elke vervaldag schriftelijk, op een papieren of andere duurzame gegevensdrager, een verzoek om betaling.

Onverminderd de bepalingen van het gemeen recht die toelaten een einde te stellen aan de overeenkomst, kan de consument, vanaf de tweede betalingstermijn, de overeenkomst zonder vergoeding beëindigen middels

dans les 14 jours calendrier qui suivent la réception de la demande de paiement pour chaque annuité.

CHAPITRE 8

Sanctions

Section 1^{re}

Sanctions civiles

Art. 19

Est interdite et nulle de plein droit:

1° toute clause par laquelle le consommateur renonce aux droits qui lui sont octroyés par la présente loi lorsque la loi applicable au contrat est la loi d'un État membre de l'Union européenne;

2° toute clause qui prive le consommateur de la protection accordée par la présente loi lorsque la loi applicable au contrat est celle d'un pays tiers, si:

— pour les contrats définis à l'article 4, § 1^{er}, qui portent sur l'utilisation d'un bien immobilier, celui-ci est situé sur le territoire d'un État membre de l'Union européenne;

— pour les autres contrats définis à l'article 4, § 1^{er}, qui ne sont pas directement liés à un bien immobilier, le professionnel exerce une activité commerciale ou professionnelle dans un État membre ou qu'il dirige, de quelque manière que ce soit, son activité vers un État membre et que le contrat entre dans le cadre de cette activité;

3° toute clause par laquelle le professionnel est exonéré des obligations découlant de la présente loi.

Section 2

Action en cessation

Art. 20

L'action en cessation visée à l'article 2 de la loi du 11 avril 1999 relative à l'action en cessation des infractions à la loi relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé est formée à la demande:

een voorafgaande kennisgeving aan de handelaar binnen veertien kalenderdagen die volgen op de ontvangst van het betalingsverzoek voor elke termijn.

HOOFDSTUK 8

Sancties

Afdeling 1

Burgerlijke sancties

Art. 19

Is verboden en van rechtswege nietig:

1° elk beding waarbij de consument afstand doet van de hem door deze wet verleende rechten wanneer het op de overeenkomst toepasselijke recht het recht is van een Lidstaat van de Europese Unie;

2° elk beding waarbij de consument de door deze wet geboden bescherming ontnomen wordt wanneer het op de overeenkomst toepasselijke recht het recht van een derde land is, indien:

— voor de overeenkomsten bepaald in artikel 4, § 1, die betrekking hebben op het gebruik van een onroerend goed, dit zich bevindt op het grondgebied van een lidstaat van de Europese Unie;

— voor de andere overeenkomsten bepaald in artikel 4, § 1, die niet rechtstreeks betrekking hebben op onroerend goed, de handelaar een handels- of beroepsactiviteit verricht in een Lidstaat of de handelaar deze activiteit met enigerlei middel richt op een Lidstaat en de overeenkomst onder die activiteit valt;

3° elk beding waarbij de handelaar vrijgesteld is van de verplichtingen die uit deze wet voortvloeien.

Afdeling 2

Vordering tot staking

Art. 20

De vordering tot staking bedoeld in artikel 2 van de wet van 11 april 1999 aangaande de vordering tot staking van de inbreuken op de wet betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen wordt ingesteld op vraag van:

1° des intéressés;

2° du ministre ou du Directeur général de la Direction générale Contrôle et Médiation du Service public fédéral Économie, PME, Classes moyennes & Énergie;

3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile;

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le ministre, suivant des critères déterminés par arrêté Royal délibéré en Conseil des ministres.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3 et 4 peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

Art. 21

Les articles 110 à 112 et 116 à 118 de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur sont applicables à l'action en cessation visée à l'article 20.

Section 3

Procédure d'avertissement

Art. 22

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation conformément à l'article 20, l'agent que le ministre qui a l'Économie dans ses attributions commissionne en application de l'article 27, § 1^{er}, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

1° de belanghebbenden;

2° de minister of de Directeur-Generaal van de Algemene Directie Controle en Bemiddeling van de Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand & Energie;

3° een professionele of interprofessionele vereniging die rechtspersoonlijkheid heeft;

4° een vereniging ter verdediging van consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit, voor zover zij vertegenwoordigd is in de Raad voor het Verbruik of erkend is door de minister op grond van de criteria vastgesteld bij een Koninklijk besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

In afwijking van de bepalingen van de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen de verenigingen bedoeld in de punten 3 en 4 in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

Art. 21

De artikelen 110 tot 112 en 116 tot 118 van de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming zijn toepasselijk op de vordering tot staking bedoeld in artikel 20.

Afdeling 3

Waarschuwingsprocedure

Art. 22

Wanneer wordt vastgesteld dat een handeling een inbreuk vormt op deze wet of haar uitvoeringsbesluiten of dat ze aanleiding kan geven tot een vordering tot staking overeenkomstig artikel 20, kan de ambtenaar die bij toepassing van artikel 27, § 1, door de minister bevoegd voor de Economie wordt aangesteld een waarschuwing richten tot de overtreder, waarbij die tot stopzetting van deze handeling wordt aangemaand.

De overtreder wordt, binnen drie weken vanaf de vaststelling van de feiten, in kennis gesteld van deze waarschuwing, bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs of door overhandiging van een kopie van het proces-verbaal van de vaststelling van de feiten.

L'avertissement mentionne:

1° les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;

2° le délai dans lequel il doit y être mis fin;

3° qu'en l'absence de suite donnée à l'avertissement, soit une action en cessation sera formée conformément à l'article 20, soit les agents commissionnés en application de l'article 27, § 1^{er} ou en application de l'article 28 peuvent respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévu à l'article 28;

4° que l'engagement du contrevenant de mettre fin à l'infraction peut être rendu public.

Section 4

Sanctions pénales

Art. 23

Sont punis d'une amende de 250 euros à 20 000 euros ceux qui commettent une infraction aux dispositions de la présente loi.

Art. 24

Sont punis d'une amende de 1 000 euros à 20 000 euros:

1° ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu de l'article 20 à la suite d'une action en cessation;

2° ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des agents commissionnés en application de l'article 27, § 1^{er}, en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;

3° ceux qui, volontairement, en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 116 et 130 de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur.

De waarschuwing vermeldt:

1° de ten laste gelegde feiten en de geschonden wetsbepaling of -bepalingen;

2° de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

3° dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, of een vordering tot staking zal worden ingesteld overeenkomstig artikel 20 of de ambtenaren die bij toepassing van artikel 27, § 1 of bij toepassing van artikel 28 werden aangesteld respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne bepaald in artikel 28 kunnen toepassen;

4° dat de verbintenis van de overtreder om de inbreuk stop te zetten bekend kan worden gemaakt.

Afdeling 4

Strafbepalingen

Art. 23

Met een geldboete van 250 euro tot 20 000 euro worden gestraft zij die de bepalingen van deze wet overtreden.

Art. 24

Met een geldboete van 1 000 euro tot 20 000 euro worden gestraft:

1° zij die de beschikkingen niet naleven van een vonnis of arrest gewezen op grond van artikel 20 naar aanleiding van een vordering tot staking;

2° zij die het vervullen van de opdracht van de in artikel 27, § 1, genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de inbreuken en overtredingen op de bepalingen van deze wet met opzet verhinderen of belemmeren;

3° zij die opzettelijk, zelf of door een tussenpersoon, de aanplakbrieven aangebracht met toepassing van de artikelen 116 en 130 van de wet van 6 april 2010 betreffende handelspraktijken en consumentenbescherming geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.

Art. 25

Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 24 est doublée en cas d'infraction visée au 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

Art. 26

Les articles 128 et 130 à 132 de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur sont applicables aux infractions à la présente loi.

CHAPITRE 9

Recherche et constatation des infractions

Art. 27

§ 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le ministre qui a l'Économie dans ses attributions sont compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente loi. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} peuvent:

1° pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2° faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3° saisir, contre récépissé, les documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4° s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police; les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

Art. 25

Onverminderd de regels die gewoonlijk gelden in geval van herhaling, wordt de in artikel 24 bedoelde straf verdubbeld bij een inbreuk die wordt bedoeld in het 1° van dit artikel en die zich voordoet binnen vijf jaar na een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde inbreuk.

Art. 26

De artikelen 128 en 130 tot 132 van de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming zijn toepasselijk op de inbreuken op deze wet.

HOOFDSTUK 9

Opsporing en vaststelling van de inbreuken

Art. 27

§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de minister bevoegd voor de Economie aangestelde ambtenaren bevoegd om de inbreuken op deze wet op te sporen en vast te stellen. De door deze ambtenaren opgestelde processen-verbaal hebben bewijskracht tot bewijs van het tegendeel.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren:

1° tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang toe moeten hebben;

2° alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering en ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3° tegen ontvangstbewijs beslag leggen op de in het 2° bedoelde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;

4° indien zij redenen hebben te geloven in het bestaan van een inbreuk, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter in de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren gezamenlijk geschieden.

§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1^{er} peuvent requérir l'assistance de la police locale ou fédérale.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. En cas d'application de l'article 22, le procès-verbal visé au § 1^{er} n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 28, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

Art. 28

Les agents commissionnés à cette fin par le ministre qui a l'Économie dans ses attributions peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction visée aux articles 23 et 24 et dressés par les agents visés à l'article 27, § 1^{er}, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

Art. 29

§ 1^{er}. Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 27, § 1^{er}, peut ordonner la saisie des biens faisant l'objet de l'infraction.

Les agents commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 27, § 1^{er}, peuvent procéder, à titre conservatoire, à la saisie des biens faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut excéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.

La personne entre les mains de laquelle les biens sont saisis peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée, ou par le classement sans suite.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de lokale of federale politie vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. In geval van toepassing van artikel 22, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal pas toegezonden aan de procureur des Konings, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. In geval van toepassing van artikel 28, wordt het proces-verbaal slechts naar de procureur des Konings verstuurd als de overtreder het schikkingsvoorstel niet aanvaard heeft.

Art. 28

De hiertoe door de minister bevoegd voor de Economie aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een inbreuk bedoeld in de artikelen 23 en 24 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 27, § 1, bedoelde ambtenaren aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

De Koning stelt de tarieven alsook de nadere regels van betaling en inning vast.

Art. 29

§ 1. Na kennisneming van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 27, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de goederen die het voorwerp van de inbreuk uitmaken.

Wanneer zij, ingevolge de hun door artikel 27, § 1 toegekende bevoegdheden, een inbreuk vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de goederen die het voorwerp van de inbreuk uitmaken. Dit beslag moet, overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid, door het openbaar ministerie bevestigd worden binnen een termijn van ten hoogste acht dagen.

De persoon bij wie beslag op de producten wordt gelegd kan als gerechtelijk bewaarder van deze producten aangesteld worden.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les biens dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

§ 2. Le juge d'instruction, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 27, § 1^{er} et constatant des infractions aux dispositions visées à l'article 23, peut, par ordonnance motivée, enjoindre aux opérateurs de technique de communication, lorsqu'ils sont en mesure de le faire, de suspendre, dans les limites et pour la durée qu'il détermine et qui ne peut excéder un mois, la mise à la disposition du contrevenant de la technique de communication utilisée pour la réalisation de l'infraction.

Le juge d'instruction peut prolonger une ou plusieurs fois les effets de son ordonnance; il doit y mettre fin dès que les circonstances qui l'ont justifiée ont disparu.

CHAPITRE 10

Dispositions modificatives, abrogatoires et finales

Art. 30

L'article 3, § 1^{er}, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifié par les lois des 4 août 1992, 11 avril 1999, 24 mars 2003 et 13 juin 2010, est complété par le 11°, rédigé comme suit:

"11° les contrats de crédit sans intérêts et sans frais qui tombent sous l'application de l'article 18 de la loi du relative à la protection des consommateurs en matière de contrats d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente et d'échange".

Art. 31

Au point 9° de l'annexe de la loi du 26 mai 2002 relative aux actions en cessation intracommunautaires en matière de protection des intérêts des consommateurs, les mots "La loi du 11 avril 1999 relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé" sont remplacés par les mots "La loi du relative à la protection des consommateurs en matière de contrats d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente et d'échange".

Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevoelen of bevestigd heeft opheffen, als de overtreder ervan afziet de producten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; dat houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.

§ 2. Na kennisneming van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 27, § 1 en bij vaststelling van inbreuken op de bepalingen bedoeld in artikel 23, kan de onderzoeksrechter, middels een met redenen omklede beschikking, de communicatietechniekexploitanten gelasten, indien deze daartoe in staat zijn, de terbeschikkingstelling van de door de overtreder gebruikte communicatietechniek om de inbreuk te plegen op te schorten, binnen de perken en voor de duur die hij bepaalt en die één maand niet kan overschrijden.

De onderzoeksrechter kan één of meerdere keren de uitwerking van zijn beschikking verlengen; hij moet er een einde aan maken zodra de omstandigheden, die ze rechtvaardigden, verdwenen zijn.

HOOFDSTUK 10

Wijzigings-, opheffings-, en slotbepalingen

Art. 30

Artikel 3, § 1, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, gewijzigd bij de wetten van 4 augustus 1992, 11 april 1999, 24 maart 2003 en 13 juni 2010, wordt aangevuld met de bepaling onder 11°, luidende:

"11° de kredietovereenkomsten zonder interesten en zonder kosten die onder de toepassing vallen van artikel 18 van de wet van betreffende de bescherming van de consumenten inzake overeenkomsten betreffende het gebruik van goederen in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling".

Art. 31

In punt 9° van de bijlage bij de wet van 26 mei 2002 betreffende de intracommunautaire vorderingen tot staking op het gebied van de bescherming van de consumentenbelangen worden de woorden "De wet van 11 april 1999 betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen" vervangen door de woorden "De wet van betreffende de bescherming van de consumenten inzake overeenkomsten betreffende het gebruik van goederen in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling".

Art. 32

La loi du 11 avril 1999 relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé, modifiée par les lois des 19 janvier 2001, 24 décembre 2002 et 22 décembre 2009, est abrogée.

Art. 33

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, adapter la présente loi afin de tenir compte des modifications éventuelles de la directive 2008/122/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 janvier 2009 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne certains aspects des contrats d'utilisation de biens à temps partagé, des contrats de produits de vacances à long terme et des contrats de revente et d'échange.

Bruxelles, le 23 juin 2011

*Le président de la Chambre
des représentants,*

*La greffière de la Chambre
des représentants,*

André FLAHAUT

Emma DE PRINS

Art. 32

De wet van 11 april 1999 betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen, gewijzigd bij de wetten van 19 januari 2001, 24 december 2002 en 22 december 2009, wordt opgeheven.

Art. 33

De Koning kan, bij een besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, deze wet aanpassen om rekening te houden met de eventuele wijzigingen van de richtlijn 2008/122/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 14 januari 2009 betreffende de bescherming van de consumenten met betrekking tot bepaalde aspecten van overeenkomsten betreffende gebruik in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling.

Brussel, 23 juni 2011

*De voorzitter van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

*De griffier van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

ANNEXE 1**FORMULAIRE STANDARD D'INFORMATION SUR
LES CONTRATS D'UTILISATION DE BIENS À
TEMPS PARTAGÉ****Partie 1:**

Identité, lieu de résidence et statut juridique du/des professionnel(s) qui sera/seront partie(s) au contrat:

Brève description du produit (par exemple, description du bien immobilier):

Nature et contenu précis du/des droit(s):

Indication précise de la période pendant laquelle le droit objet du contrat peut être exercé et, le cas échéant, durée du régime mis en place:

Date à partir de laquelle le consommateur peut exercer le droit objet du contrat:

Si le contrat concerne un bien spécifique en construction, date à laquelle le logement et les services/installations seront achevés/disponibles:

Prix à payer par le consommateur pour l'acquisition du/des droit(s):

Aperçu des frais obligatoires supplémentaires imposés en vertu du contrat; type de frais et indication des montants (par exemple, cotisations annuelles, autres frais récurrents, taxes spéciales, impôts locaux):

Résumé des services essentiels mis à la disposition du consommateur (par exemple, électricité, eau, entretien, enlèvement des ordures) et une indication du montant que doit payer le consommateur pour ceux-ci:

Résumé des installations mises à la disposition du consommateur (par exemple, piscine, sauna):

Ces installations sont-elles incluses dans les frais indiqués ci-dessus?

Dans la négative, préciser ce qui est inclus et ce qui ne l'est pas:

BIJLAGE 1**STANDAARDINFORMATIEFORMULIER VOOR
OVEREENKOMSTEN BETREFFENDE GEBRUIK IN
DEELTIJD****Deel 1:**

Identiteit, woonplaats en rechtsvorm van de handelaar (handelaren) die partij bij de overeenkomst zal (zullen) zijn:

Korte omschrijving van het product (bijvoorbeeld beschrijving van het onroerend goed):

Precieze aard en inhoud van de rechten:

Precieze periode gedurende welke het in de overeenkomst bedoelde recht kan worden uitgeoefend en, indien nodig, de duur ervan:

Datum vanaf welke de consument het in de overeenkomst bedoelde recht kan uitoefenen:

Indien de overeenkomst betrekking heeft op een specifiek onroerend goed dat in aanbouw is, de datum waarop de accommodatie en de betrokken diensten en faciliteiten voltooid dan wel beschikbaar zullen zijn:

Door de consument te betalen prijs om het recht (de rechten) te verwerven:

Beschrijving van de bijkomende verplichte kosten uit hoofde van de overeenkomst; typen kosten en indicatie van de bedragen hiervoor (bijvoorbeeld jaarlijkse vergoedingen, andere terugkerende vergoedingen, bijzondere heffingen, plaatselijke belastingen):

Een overzicht van de voornaamste diensten waarvan de consument gebruik mag maken (bijvoorbeeld de levering van elektriciteit en water, onderhoud, huisvuilafvoer) en een indicatie van het bedrag dat de consument hiervoor zal moeten betalen:

Een overzicht van de faciliteiten waarvan de consument gebruik mag maken (bijvoorbeeld zwembad of sauna):

Zijn deze faciliteiten opgenomen in de bovenbedoelde kosten?

Zo niet, gelieve te specificeren welke voorzieningen zijn inbegrepen en voor welke extra moet worden betaald:

Est-il possible de participer à un système d'échange?

Dans l'affirmative, indiquer le nom du système d'échange:

Indication des coûts de participation/d'échange:

Le professionnel a-t-il signé un/des codes(s) de conduite et si oui où peut-on le/les trouver?

Partie 2:

Informations générales:

— le consommateur a le droit de se rétracter du présent contrat sans donner de motif dans un délai de 14 jours calendrier à compter de la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant ou de la réception de ces contrats si celle-ci a lieu ultérieurement;

— durant cette période de rétractation, tout paiement d'avances par le consommateur est interdit. Cette interdiction concerne toute rémunération, y compris notamment le paiement, la constitution de garanties, la réserve d'argent sur des comptes, la reconnaissance explicite de dettes, et s'applique non seulement au paiement au professionnel, mais également aux tiers;

— le consommateur ne sera pas exposé à d'autres frais ou obligations que ceux spécifiés dans le contrat;

— conformément au droit international privé, le contrat peut être régi par une loi autre que celle de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel et d'éventuels litiges peuvent être portés devant d'autres juridictions que celles de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel.

Signature du consommateur:

Partie 3:

Informations complémentaires auxquelles le consommateur a droit et endroit précis où elles peuvent être obtenues (par exemple, dans quelle section d'une brochure générale), si elles ne sont pas fournies ci-dessous:

Kan worden deelgenomen aan een uitwisselings-systeem?

Zo ja, wat is de naam van deze regeling?

Indicatie van de kosten voor lidmaatschap en per uitwisseling:

Heeft de handelaar een gedragscode (gedragscodes) ondertekend en, als dit het geval is, waar kan (kunnen) deze worden gevonden?

Deel 2:

Algemene informatie:

— de consument heeft het recht om zonder opgave van redenen de overeenkomst te herroepen binnen een termijn van 14 kalenderdagen na de sluiting ervan dan wel na de sluiting van een eventueel bindende voorovereenkomst, of na de ontvangst van die overeenkomst indien deze later plaatsvindt;

— tijdens deze herroepingstermijn is iedere vorm van vooruitbetaling door de consument verboden. Dit verbod betreft iedere vorm van vergoeding, zoals het doen van een aanbetaling, het verstrekken van garanties, het reserveren van geld op een rekening, de uitdrukkelijke erkenning van schuld en dergelijke. Naast betalingen aan de handelaar vallen ook betalingen aan derden onder dit verbod;

— de consument worden geen andere kosten aangerekend noch verplichtingen opgelegd dan die in de overeenkomst zijn vermeld;

— overeenkomstig het internationale privaatrecht kan op de overeenkomst een ander recht van toepassing zijn dan dat van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft en eventuele geschillen kunnen verwezen worden naar andere rechtbanken dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft.

Handtekening van de consument:

Deel 3:

Aanvullende informatie waarop de consument recht heeft en waar deze specifiek kan worden verkregen (bijvoorbeeld in welk hoofdstuk van een algemene brochure) indien deze hieronder niet wordt verstrekt:

1. INFORMATIONS RELATIVES AUX DROITS ACQUIS

— conditions d'exercice du droit objet du contrat sur le territoire de l'État membre ou des États membres où sont situés le ou les biens concernés; indiquer si ces conditions ont été remplies ou, dans le cas contraire, préciser quelles sont les conditions qui doivent encore l'être;

— lorsque le contrat prévoit des droits d'occupation d'un hébergement à sélectionner parmi un ensemble d'hébergements, des informations sur toute restriction de la faculté du consommateur d'occuper tout hébergement de l'ensemble à un quelconque moment.

2. INFORMATIONS RELATIVES AUX BIENS

— lorsque le contrat concerne un bien immobilier spécifique, description exacte et détaillée de ce bien et de sa situation; lorsque le contrat porte sur plusieurs biens (lieux de villégiature multiples),;

— description appropriée de ces biens et de leur situation; lorsque le contrat concerne un hébergement autre qu'un bien immobilier, description appropriée de l'hébergement et de ses équipements;

— services (par exemple, électricité, eau, entretien, enlèvement des ordures) auxquels le consommateur a ou aura accès, et conditions de cet accès;

— le cas échéant, installations communes, telles que piscine, sauna, etc., auxquelles le consommateur a ou aura éventuellement accès et conditions de cet accès.

3. EXIGENCES ADDITIONNELLES POUR LES LOGEMENTS EN CONSTRUCTION (le cas échéant)

— état d'achèvement du logement et des services rendant le bien pleinement opérationnel (raccordement au gaz, à l'électricité, à l'eau et au téléphone) et toute installation à laquelle le consommateur aura accès;

— délai d'achèvement du logement et des services rendant le bien pleinement opérationnel (raccordement au gaz, à l'électricité, à l'eau et au téléphone) et estimation raisonnable du délai d'achèvement de toute installation à laquelle le consommateur aura accès;

1. INFORMATIE OVER DE VERWORVEN RECHTEN

— de voorwaarden voor de uitoefening van het in de overeenkomst bedoelde recht op het grondgebied van de lidstaat (lidstaten) waar het onroerend goed zich bevindt of de onroerende goederen zich bevinden, en informatie of aan die voorwaarden is voldaan dan wel, indien dit niet het geval is, aan welke voorwaarden nog moet worden voldaan;

— wanneer aan de overeenkomst een recht kan worden ontleend op het gebruik van een uit een bestand te kiezen accommodatie, informatie over de beperkingen voor de consument om op enig tijdstip van enige accommodatie van dat bestand gebruik te maken.

2. INFORMATIE OVER HET ONROEREND GOED

— Wanneer de overeenkomst betrekking heeft op een specifiek onroerend goed, een nauwkeurige en gedetailleerde beschrijving van het onroerend goed en de ligging ervan; wanneer de overeenkomst betrekking heeft op een aantal onroerende goederen (multiresorts);

— een passende beschrijving van de onroerende goederen en de ligging ervan; wanneer de overeenkomst betrekking heeft op andere accommodatie dan een onroerend goed, een passende beschrijving van de accommodatie en de voorzieningen;

— de diensten (bv. elektriciteit, water, onderhoud, huisvuilafvoer) waarvan de consument gebruik mag maken of die hem ter beschikking zullen staan en onder welke voorwaarden;

— indien van toepassing, de gemeenschappelijke voorzieningen, zoals een zwembad, sauna enz., waarvan de consument gebruik mag maken of die hem ter beschikking kunnen staan en onder welke voorwaarden.

3. BIJKOMENDE EISEN BETREFFENDE ACCOMMODATIE DIE IN AANBOUW IS (indien van toepassing)

— de staat van afwerking van de accommodatie en de diensten die de accommodatie volledig gebruiksklaar maken (gas, elektriciteit, water en telefoon) en alle faciliteiten waartoe de consument toegang heeft;

— de termijn voor de afwerking van de accommodatie en de diensten die de accommodatie volledig gebruiksklaar maken (gas, elektriciteit, water en telefoon) en een redelijke schatting van de einddatum voor de afwerking van alle faciliteiten waartoe de consument toegang heeft;

— numéro du permis de construire et nom(s) et adresse(s) complète(s) de l'autorité ou des autorités compétentes en la matière;

— garanties relatives au bon achèvement du logement ou au remboursement de tout paiement effectué en cas de non-achèvement du bien et, le cas échéant, modalités d'application de ces garanties;

4. INFORMATIONS SUR LES COÛTS

— description exacte et appropriée de l'ensemble des coûts associés au contrat d'utilisation de biens à temps partagé; manière dont ces frais seront imputés au consommateur, modalités et délais à respecter pour l'augmentation de ces coûts; méthode de calcul du montant des charges liées à l'occupation du bien immobilier, des charges légales obligatoires (par exemple, les taxes et les redevances) ainsi que des frais généraux administratifs (par exemple, gestion, entretien et réparations);

— le cas échéant, informations concernant l'existence de charges, d'hypothèques, de servitudes ou de tout autre privilège grevant le droit de propriété de l'hébergement.

5. INFORMATIONS RELATIVES À LA RÉSILIATION DU CONTRAT

— le cas échéant, informations sur les modalités de résiliation des contrats accessoires et sur les conséquences d'une telle résiliation;

— conditions de résiliation du contrat, conséquences de la résiliation et informations relatives aux frais éventuels pouvant résulter de cette résiliation, dont le consommateur serait redevable.

6. INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

— informations sur les modalités suivant lesquelles sont organisés l'entretien et les réparations du bien immobilier ainsi que son administration et sa gestion; il convient également de préciser si le consommateur peut influencer les décisions à cet égard et y prendre part, et selon quelles modalités,

— informations sur la possibilité ou non de participer à un système de revente du droit objet du contrat, informations concernant ce système et indication des frais liés à la revente par l'intermédiaire de ce système;

— het nummer van de bouwvergunning en naam en volledig adres van de bevoegde instantie of instanties;

— een garantie betreffende de afwerking van de accommodatie of een garantie betreffende de terugbetaling van reeds gedane betalingen indien de accommodatie niet wordt afgewerkt en, in voorkomend geval, de voorwaarden voor de toepassing van deze garanties.

4. INFORMATIE OVER DE KOSTEN

— een nauwkeurige en correcte beschrijving van alle kosten die met de overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd gepaard gaan; de wijze waarop deze over de consumenten zullen worden omgeslagen en hoe en wanneer deze kosten kunnen worden verhoogd; de methode voor de berekening van het bedrag van de kosten die verbonden zijn aan het gebruik van het onroerend goed, de wettelijk verplichte heffingen (bv. belastingen en rechten) en de algemene administratieve kosten (bv. beheer, onderhoud en herstellingen);

— indien van toepassing, informatie over de vraag of er lasten, hypotheek, bezwaren of andere geregistreerde zakelijke rechten ten aanzien van het eigendomsrecht op de accommodatie rusten.

5. INFORMATIE BETREFFENDE BEËINDIGING VAN DE OVEREENKOMST

— in voorkomend geval, informatie over de regelingen voor de beëindiging van aanvullende overeenkomsten en de gevolgen van deze beëindiging;

— voorwaarden om de overeenkomst te beëindigen, de gevolgen van de beëindiging en informatie over de eventuele aansprakelijkheid van de consument voor kosten die uit de beëindiging kunnen voortvloeien.

6. AANVULLENDE INFORMATIE

— informatie over de wijze waarop onderhoud en herstellingen aan het goed alsmede de administratie en het beheer geregeld zijn, inclusief of en hoe de consument invloed kan uitoefenen op en kan deelnemen aan beslissingen over deze kwesties;

— informatie of het mogelijk is toe te treden tot een systeem voor de doorverkoop van de in de overeenkomst bedoelde rechten, informatie over het desbetreffende systeem en een indicatie van de kosten die verbonden zijn aan doorverkoop via dit systeem;

— indication de la ou des langues qui pourront être utilisées pour les communications avec le professionnel en rapport avec le contrat, par exemple, concernant les décisions de gestion, l'augmentation des coûts et le traitement des questions et des plaintes;

— le cas échéant, possibilité de résolution extrajudiciaire des litiges.

Accusé de réception des informations:

Signature du consommateur:

— opgave van de taal of talen die kunnen worden gebruikt voor communicatie met de handelaar met betrekking tot de overeenkomst, bv. in verband met beheersbeslissingen, verhoging van kosten en de behandeling van vragen en klachten;

— Indien van toepassing, de mogelijkheid tot buitengerechtelijke geschillenbeslechting.

Bevestiging van de ontvangst van informatie:

Handtekening van de consument:

ANNEXE 2**FORMULAIRE STANDARD D'INFORMATION SUR
LES CONTRATS DE PRODUITS DE VACANCES
À LONG TERME****Partie 1:**

Identité, lieu de résidence et statut juridique du/des professionnel(s) qui sera/seront partie(s) au contrat:

Brève description du produit:

Nature et contenu précis du/des droit(s):

Indication précise de la période pendant laquelle le droit objet du contrat peut être exercé et, le cas échéant, durée du régime mis en place:

Date à partir de laquelle le consommateur peut exercer le droit objet du contrat:

Prix à payer par le consommateur pour l'acquisition du/des droit(s), y compris tout frais récurrent que le consommateur pourrait encourir du fait de son droit d'accès à l'hébergement, au transport et à tout autre produit ou service connexe comme indiqué:

Calendrier de paiement échelonné de ce prix fixant des annuités d'un montant égal à payer durant toute la durée du contrat et dates auxquelles elles doivent être payées:

Après la première année, le montant des paiements ultérieurs peut être ajusté afin de faire en sorte que la valeur réelle des versements échelonnés soit maintenue, par exemple pour tenir compte de l'inflation.

Aperçu des frais obligatoires supplémentaires imposés en vertu du contrat; type de frais et indication des montants (par exemple, cotisations annuelles):

Résumé des services essentiels mis à la disposition du consommateur (par exemple, séjours à l'hôtel et vols à prix réduits):

Sont-ils inclus dans les frais indiqués ci-dessus?

BIJLAGE 2**STANDAARDINFORMATIEFORMULIER
VOOR OVEREENKOMSTEN BETREFFENDE
VAKANTIEPRODUCTEN VAN LANGE DUUR****Deel 1:**

Identiteit, woonplaats en rechtsvorm van de handelaar (handelaren) die partij bij de overeenkomst zal (zullen) zijn:

Korte omschrijving van het product:

Precieze aard en inhoud van de rechten:

Precieze periode gedurende welke het in de overeenkomst bedoelde recht kan worden uitgeoefend en, indien nodig, de duur ervan:

Datum vanaf welke de consument het in de overeenkomst bedoelde recht kan uitoefenen:

Prijs die de consument moet betalen om het recht (de rechten) te verwerven, met vermelding van alle terugkerende kosten die de consument kan verwachten als gevolg van zijn recht op toegang tot de vermelde accommodatie en reizen of de daarmee verband houdende producten of diensten:

De betalingsregeling met gelijke termijnbedragen voor deze prijs voor ieder jaar van de looptijd van de overeenkomst en de data waarop deze betaalbaar zijn

Na jaar 1 mogen de daarop volgende bedragen worden aangepast om de reële waarde van deze termijnen gelijk te houden, bijvoorbeeld om rekening te houden met de inflatie.

Beschrijving van de bijkomende verplichte kosten uit hoofde van de overeenkomst; typen kosten en indicatie van de bedragen hiervoor (bijvoorbeeld jaarlijkse ledencontributie):

Een overzicht van de belangrijkste voor de consument beschikbare diensten (bijvoorbeeld hotelverblijf en vluchten, beide met korting):

Zijn deze diensten opgenomen in de bovenbedoelde kosten?

Dans la négative, préciser ce qui est inclus et ce qui ne l'est pas (par exemple, un séjour de 3 nuits inclus dans les cotisations annuelles; tout autre hébergement doit être payé séparément):

Le professionnel a-t-il signé un/des codes(s) de conduite et si oui où peut-on le/les trouver?

Partie 2:

Informations générales:

— le consommateur a le droit de se rétracter du présent contrat sans donner de motif dans un délai de 14 jours calendrier à compter de la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant ou de la réception de ces contrats si celle-ci a lieu ultérieurement;

— durant cette période de rétractation, tout paiement d'avances par le consommateur est interdit. Cette interdiction concerne toute rémunération, y compris notamment le paiement, la constitution de garanties, la réservation d'argent sur des comptes, la reconnaissance explicite de dettes, et s'applique non seulement au paiement au professionnel, mais également aux tiers;

— le consommateur a le droit de mettre fin au contrat sans encourir de sanction en donnant un préavis au professionnel dans les 14 jours calendrier qui suivent la réception de la demande de paiement pour chaque annuité;

— le consommateur ne sera pas exposé à d'autres frais ou obligations que ceux spécifiés dans le contrat;

— conformément au droit international privé, le contrat peut être régi par une loi autre que celle de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel et d'éventuels litiges peuvent être portés devant d'autres juridictions que celles de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel.

Signature du consommateur:

Zo niet, gelieve te specificeren welke opgenomen zijn en voor welke dient te worden betaald (bijvoorbeeld een verblijf van drie nachten is begrepen in de jaarlijkse ledencontributie, alle andere accommodatie moet afzonderlijk worden betaald):

Heeft de handelaar een gedragscode (gedragscodes) ondertekend en, als dit het geval is, waar kan (kunnen) deze worden gevonden?

Deel 2:

Algemene informatie:

— de consument heeft het recht om zonder opgave van redenen de overeenkomst te herroepen binnen een termijn van 14 kalenderdagen na de sluiting ervan dan wel na de sluiting van een eventueel bindende voorovereenkomst, of na de ontvangst van die overeenkomsten indien deze later plaatsvindt;

— tijdens deze herroepingstermijn is iedere vorm vooruitbetaling door de consument verboden. Dit verbod betreft iedere vorm van vergoeding, zoals het doen van een aanbetaling, het verstrekken van garanties, het reserveren van geld op een rekening, de uitdrukkelijke erkenning van schuld en dergelijke. Naast betalingen aan de handelaar vallen ook betalingen aan derden onder dit verbod;

— de consument heeft het recht om binnen veertien kalenderdagen na ontvangst van het betalingsverzoek voor iedere jaarlijkse termijn de overeenkomst zonder enige sanctie te beëindigen door middel van een kennisgeving aan de handelaar;

— de consument worden geen andere kosten aangerekend noch verplichtingen opgelegd dan die welke in de overeenkomst worden vermeld;

— overeenkomstig het internationale privaatrecht kan op de overeenkomst een andere wetgeving van toepassing zijn dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft en eventuele geschillen kunnen verwezen worden naar andere rechtbanken dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft.

Handtekening van de consument:

Partie 3:

Informations complémentaires auxquelles le consommateur a droit et endroit précis où elles peuvent être obtenues (par exemple, dans quelle section d'une brochure générale), si elles ne sont pas fournies ci-dessous:

1. INFORMATIONS RELATIVES AUX DROITS ACQUIS

— description appropriée et correcte des réductions offertes pour toutes réservations futures, illustrée par un ensemble d'exemples d'offres récentes;

— informations sur les restrictions de la faculté du consommateur de faire usage de ces droits, telles que disponibilité ou offres limitées proposées selon le principe du "premier arrivé, premier servi" ou réductions et promotions spéciales assorties d'un délai.

2. INFORMATIONS SUR LA RÉSILIATION DU CONTRAT

— le cas échéant, informations sur les modalités de résiliation des contrats accessoires et sur les conséquences d'une telle résiliation;

— conditions de résiliation du contrat, conséquences de la résiliation et informations relatives aux frais éventuels pouvant résulter de cette résiliation, dont le consommateur serait redevable.

3. INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

— indication de la ou des langues qui pourront être utilisées pour les communications avec le professionnel en rapport avec le contrat, par exemple, en ce qui concerne le traitement des questions et des plaintes;

— le cas échéant, possibilité de résolution extrajudiciaire des litiges.

Accusé de réception des informations:

Signature du consommateur:

Deel 3:

Aanvullende informatie waarop de consument recht heeft en waar deze specifiek kan worden ingewonnen (bijvoorbeeld in welk hoofdstuk van een algemene brochure) indien deze hieronder niet wordt verstrekt:

1. INFORMATIE OVER DE VERWORVEN RECHTEN

— een relevante en juiste omschrijving van de kortingen die bij toekomstige boekingen kunnen worden verkregen, die wordt toegelicht met een aantal voorbeelden van recente aanbiedingen;

— informatie over de beperkingen ten aanzien van de mogelijkheden voor de consument om van deze rechten gebruik te maken, zoals een beperkte beschikbaarheid of aanbiedingen die verstrekt worden op basis van „wie eerst komt het eerst maalt”, beperkte termijnen voor promotionele aanbiedingen en bijzondere kortingen.

2. INFORMATIE BETREFFENDE DE BEËINDIGING VAN DE OVEREENKOMST

— in voorkomend geval, informatie over de regelingen voor de beëindiging van aanvullende overeenkomsten en de gevolgen van deze beëindiging;

— voorwaarden om de overeenkomst te beëindigen, de gevolgen van de beëindiging en informatie over de eventuele aansprakelijkheid van de consument voor kosten die uit de beëindiging kunnen voortvloeien.

3. AANVULLENDE INFORMATIE

— opgave van de taal of talen die kunnen worden gebruikt voor communicatie met de handelaar met betrekking tot de overeenkomst, bijvoorbeeld in verband met de behandeling van vragen en klachten;

— indien van toepassing, de mogelijkheid tot buitengerechtelijke geschillenbeslechting.

Bevestiging van de ontvangst van informatie:

Handtekening van de consument:

ANNEXE 3**FORMULAIRE STANDARD D'INFORMATION SUR
LES CONTRATS DE REVENTE****Partie 1:**

Identité, lieu de résidence et statut juridique du/des professionnel(s) qui sera/seront partie(s) au contrat:

Brève description des services (par exemple, marketing):

Durée du contrat:

Prix à payer par le consommateur pour bénéficier des services:

Aperçu des frais obligatoires supplémentaires imposés en vertu du contrat; type de frais et indication des montants (par exemple, taxes locales, frais de notaire, frais de publicité):

Le professionnel a-t-il signé un/des codes(s) de conduite et si oui où peut-on le/les trouver?

Partie 2:

Informations générales:

— le consommateur a le droit de se rétracter du présent contrat sans donner de motif dans un délai de 14 jours calendrier à compter de la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant ou de la réception de ces contrats si celle-ci a lieu ultérieurement;

— tout paiement d'avances par le consommateur est interdit jusqu'à ce que la vente ait effectivement eu lieu ou jusqu'à ce qu'il soit mis fin au contrat de revente par d'autres voies. Cette interdiction concerne toute rémunération, y compris notamment le paiement, la constitution de garanties, la réservation d'argent sur des comptes, la reconnaissance explicite de dettes, et s'applique non seulement au paiement au professionnel, mais également aux tiers;

— le consommateur ne sera pas exposé à d'autres frais ou obligations que ceux spécifiés dans le contrat;

BIJLAGE 3**STANDAARDINFORMATIEFORMULIER VOOR
DOORVERKOOPOVEREENKOMSTEN****Deel 1:**

Identiteit, woonplaats en rechtsvorm van de handelaar (handelaren) die partij bij de overeenkomst zal (zullen) zijn:

Korte omschrijving van de aard van de diensten (bijvoorbeeld marketing):

Looptijd van de overeenkomst:

Door de consument te betalen prijs voor de diensten:

Beschrijving van de bijkomende verplichte kosten uit hoofde van de overeenkomst; typen kosten en indicatie van de bedragen (bijvoorbeeld plaatselijke belastingen, notariskosten, advertentiekosten):

Heeft de handelaar een gedragscode (gedragscodes) ondertekend en, als dit het geval is, waar kan (kunnen) deze worden gevonden?

Deel 2:

Algemene informatie:

— de consument heeft het recht om zonder opgave van redenen de overeenkomst te herroepen binnen een termijn van 14 kalenderdagen na de sluiting ervan dan wel na de sluiting van een eventueel bindende voorovereenkomst, of na de ontvangst van die overeenkomsten indien deze later plaatsvindt;

— iedere vooruitbetaling door de consument is verboden totdat de eigenlijke verkoop heeft plaatsgevonden of de doorverkoopovereenkomst op andere wijze wordt beëindigd. Dit verbod betreft iedere vorm van vergoeding, zoals het doen van een aanbetaling, het verstrekken van garanties, het reserveren van geld op een rekening, uitdrukkelijke erkenning van schuld en dergelijke. Naast betalingen aan de handelaar vallen ook betalingen aan derden onder dit verbod;

— de consument worden geen andere kosten aangerekend noch verplichtingen opgelegd dan die welke in de overeenkomst worden vermeld;

— conformément au droit international privé, le contrat peut être régi par une loi autre que celle de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel et d'éventuels litiges peuvent être portés devant d'autres juridictions que celles de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel.

Signature du consommateur:

Partie 3:

Informations complémentaires auxquelles le consommateur a droit et endroit précis où elles peuvent être obtenues (par exemple, dans quelle section d'une brochure générale), si elles ne sont pas fournies ci-dessous:

— conditions de résiliation du contrat, conséquences de la résiliation et informations relatives aux frais éventuels pouvant résulter de cette résiliation, dont le consommateur serait redevable;

— indication de la ou des langues qui pourront être utilisées pour les communications avec le professionnel en rapport avec le contrat, par exemple en ce qui concerne le traitement des questions et des plaintes;

— le cas échéant, possibilité de résolution extrajudiciaire des litiges.

Accusé de réception des informations:

Signature du consommateur:

— overeenkomstig het internationale privaatrecht kan op de overeenkomst een andere wetgeving van toepassing zijn dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft en eventuele geschillen kunnen verwezen worden naar andere rechtbanken dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft.

Handtekening van de consument:

Deel 3:

Aanvullende informatie waarop de consument recht heeft en waar deze specifiek kan worden ingewonnen (bijvoorbeeld in welk hoofdstuk van een algemene brochure) indien deze hieronder niet wordt verstrekt:

— voorwaarden om de overeenkomst te beëindigen, de gevolgen van de beëindiging en informatie over de eventuele aansprakelijkheid van de consument voor kosten die uit de beëindiging kunnen voortvloeien;

— opgave van de taal of talen die kunnen worden gebruikt voor communicatie met de handelaar met betrekking tot de overeenkomst, bv. in verband met de behandeling van vragen en klachten;

— indien van toepassing, de mogelijkheid tot buitengerechtelijke geschillenbeslechting.

Bevestiging van de ontvangst van informatie:

Handtekening van de consument:

ANNEXE 4**FORMULAIRE STANDARD D'INFORMATION SUR
LES CONTRATS D'ÉCHANGE****Partie 1:**

Identité, lieu de résidence et statut juridique du/des professionnel(s) qui sera/seront partie(s) au contrat:

Brève description du produit:

Nature et contenu précis du/des droit(s):

Indication précise de la période pendant laquelle le droit objet du contrat peut être exercé et, le cas échéant, durée du régime mis en place:

Date à partir de laquelle le consommateur peut exercer le droit objet du contrat:

Prix à payer par le consommateur pour les frais d'adhésion au système d'échange:

Aperçu des frais obligatoires supplémentaires imposés en vertu du contrat; type de frais et indication des montants (par exemple, frais de renouvellement, autres frais récurrents, taxes spéciales, impôts locaux):

Résumé des services essentiels mis à la disposition du consommateur:

Sont-ils inclus dans les frais indiqués ci-dessus?

Dans la négative, préciser ce qui est inclus et ce qui ne l'est pas (type de frais et indications des montants; par exemple, estimation du prix à payer pour les opérations individuelles d'échange, y compris tout frais supplémentaire).

Le professionnel a-t-il signé un/des codes(s) de conduite et si oui où peut-on le/les trouver?

Partie 2:

Informations générales:

Le consommateur a le droit de se rétracter du présent contrat sans donner de motif dans un délai de 14 jours

BIJLAGE 4**STANDAARDINFORMATIEFORMULIER VOOR
UITWISSELINGSOVEREENKOMSTEN****Deel 1:**

Identiteit, woonplaats en rechtsvorm van de handelaar (handelaren) die partij bij de overeenkomst zal (zullen) zijn:

Korte omschrijving van het product:

Precieze aard en inhoud van de rechten:

Precieze periode gedurende welke het in de overeenkomst bedoelde recht kan worden uitgeoefend en, indien nodig, de duur ervan:

Datum vanaf welke de consument het in de overeenkomst bedoelde recht kan uitoefenen:

Door de consument te betalen prijs voor zijn lidmaatschap van het uitwisselingssysteem:

Beschrijving van de bijkomende verplichte kosten uit hoofde van de overeenkomst; typen kosten en indicatie van de bedragen hiervoor (bijvoorbeeld kosten voor verlenging, andere terugkerende vergoedingen, bijzondere heffingen, plaatselijke belastingen):

Een overzicht van de voornaamste diensten waarvan de consument gebruik mag maken:

Zijn deze diensten opgenomen in de bovenbedoelde kosten?

Zo niet, aangeven wat is inbegrepen en waarvoor moet worden betaald (kostentypen en indicatie van de bedragen aangeven, bijvoorbeeld een raming van de prijs die voor afzonderlijke uitwisselingstransacties moet worden betaald, met inbegrip van de eventuele extra vergoedingen):

Heeft de handelaar een gedragscode (gedragscodes) ondertekend en, als dit het geval is, waar kan (kunnen) deze worden gevonden?

Deel 2:

Algemene informatie:

De consument heeft het recht om zonder opgave van redenen de overeenkomst te herroepen binnen

calendrier à compter de la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant ou de la réception de ces contrats si celle-ci a lieu ultérieurement. Dans le cas où le contrat d'échange est proposé avec et en même temps que le contrat d'utilisation de biens à temps partagé, un seul délai de rétractation s'applique aux deux contrats.

Durant cette période de rétractation, tout paiement d'avances par le consommateur est interdit. Cette interdiction concerne toute rémunération, y compris notamment le paiement, la constitution de garanties, la réservation d'argent sur des comptes, la reconnaissance explicite de dettes, et s'applique non seulement au paiement au professionnel, mais également aux tiers.

Le consommateur ne sera pas exposé à d'autres frais ou obligations que ceux spécifiés dans le contrat.

Conformément au droit international privé, le contrat peut être régi par une loi autre que celle de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel et d'éventuels litiges peuvent être portés devant d'autres juridictions que celles de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel.

Signature du consommateur:

Partie 3:

Informations complémentaires auxquelles le consommateur a droit et adresse précise à laquelle elles peuvent être obtenues (par exemple, dans quelle section d'une brochure générale), si elles ne sont pas fournies ci-dessous:

1. INFORMATIONS RELATIVES AUX DROITS ACQUIS

— explication du fonctionnement du système d'échange; possibilités et modalités d'échange; indication de la valeur attribuée au temps partagé du consommateur dans le système d'échange et exemples de possibilités concrètes d'échange;

— indication du nombre de lieux de séjour disponibles et de participants au système d'échange, y compris toute limitation concernant la disponibilité de l'héber-

een termijn van 14 kalenderdagen na de sluiting ervan dan wel na de sluiting van een eventueel bindende voorovereenkomst, of na de ontvangst van deze overeenkomsten indien deze later plaatsvindt. Indien de uitwisselingsovereenkomst aan de consument wordt aangeboden tezamen met en op het zelfde tijdstip als de overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd, geldt voor beide overeenkomsten slechts een enkele herroepingstermijn.

Tijdens deze herroepingstermijn is iedere vorm van vooruitbetaling door de consument verboden. Dit verbod betreft iedere vorm van vergoeding, zoals het doen van een aanbetaling, het verstrekken van garanties, het reserveren van geld op een rekening, uitdrukkelijke erkenning van schuld en dergelijke. Naast betalingen aan de handelaar vallen ook betalingen aan derden onder dit verbod.

De consument worden geen andere kosten aangerekend noch verplichtingen opgelegd dan die welke in de overeenkomst worden vermeld.

Overeenkomstig het internationale privaatrecht kan op de overeenkomst een andere wetgeving van toepassing zijn dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft en eventuele geschillen kunnen verwezen worden naar andere rechtbanken dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft.

Handtekening van de consument:

Deel 3:

Aanvullende informatie waarop de consument recht heeft en waar deze specifiek kan worden ingewonnen (bijvoorbeeld in welk hoofdstuk van een algemene brochure) indien deze hieronder niet wordt verstrekt:

1. INFORMATIE OVER DE VERWORVEN RECHTEN

— uitleg over de werkwijze van het uitwisselings-systeem; de mogelijkheden en voorwaarden voor uitwisseling; een indicatie van de waarde die in het uitwisselings-systeem aan het recht van gebruik in deeltijd van de consument wordt toegekend en een aantal voorbeelden van concrete uitwisselingsmogelijkheden;

— een indicatie van het aantal beschikbare vakantie-onderkomens, en het aantal leden van het uitwisselings-systeem, met inbegrip van de eventuele beperkingen

gement choisi par le consommateur, par exemple, en raison de périodes de pointe, l'éventuelle nécessité de réserver longtemps à l'avance, et toute restriction de choix découlant des droits d'utilisation partagée déposés par le consommateur dans le système d'échange;

2. INFORMATIONS RELATIVES AUX BIENS

— description brève et appropriée des biens et de leur situation; lorsque le contrat concerne un hébergement autre qu'un bien immobilier, description appropriée de l'hébergement et des installations; endroit où le consommateur peut obtenir des informations supplémentaires;

3. INFORMATIONS SUR LES COÛTS

— informations sur l'obligation du professionnel de fournir des détails avant qu'un échange ne soit organisé, en ce qui concerne chaque échange proposé, sur tous frais supplémentaires éventuels dont le consommateur est tenu dans le cadre de l'échange;

4. INFORMATIONS SUR LA RÉSILIATION DU CONTRAT

— le cas échéant, informations sur les modalités de résiliation des contrats accessoires et sur les conséquences d'une telle résiliation;

— conditions de résiliation du contrat, conséquences de la résiliation et informations relatives aux frais éventuels pouvant résulter de cette résiliation, dont le consommateur serait redevable.

5. INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

— indication de la ou des langues qui pourront être utilisées pour les communications avec le professionnel en rapport avec le contrat, par exemple en ce qui concerne le traitement des questions et des plaintes;

— le cas échéant, possibilité de résolution extrajudiciaire des litiges.

Accusé de réception des informations:

Signature du consommateur:

op de beschikbaarheid van een bepaalde door de consument gekozen accommodatie tijdens bijvoorbeeld periodes met een sterke vraag, de eventuele noodzaak lang van de voren te boeken, en opgave van alle mogelijke beperkingen op de keuze van de consument die verband houden met de rechten betreffende gebruik in deeltijd die de consument in het systeem inbrengt.

2. INFORMATIE OVER HET ONROEREND GOED

— een korte en passende beschrijving van de onroerende goederen en de ligging ervan; indien de overeenkomst betrekking heeft op andere accommodatie dan een onroerend goed, een passende beschrijving van de accommodatie en de voorzieningen; opgave van de plaats waar de consument nadere informatie kan krijgen.

3. INFORMATIE OVER DE KOSTEN

— informatie over de verplichting die op de handelaar rust om, voordat er een uitwisseling plaatsvindt, nadere informatie te verstrekken ten aanzien van iedere voorgestelde uitwisseling en ten aanzien van eventuele extra kosten die de consument met betrekking tot de uitwisseling worden aangerekend.

4. INFORMATIE BETREFFENDE DE BEËINDIGING VAN DE OVEREENKOMST

— in voorkomend geval, informatie over de regelingen voor de beëindiging van aanvullende overeenkomsten en de gevolgen van deze beëindiging;

— voorwaarden om de overeenkomst te beëindigen, de gevolgen van de beëindiging en informatie over de eventuele aansprakelijkheid van de consument voor kosten die uit de beëindiging kunnen voortvloeien.

5. AANVULLENDE INFORMATIE

— opgave van de taal of talen die kunnen worden gebruikt voor communicatie met de handelaar met betrekking tot de overeenkomst, bv. in verband met de behandeling van vragen en klachten;

— indien van toepassing, de mogelijkheid tot buitengerechtelijke geschillenbeslechting.

Bevestiging van de ontvangst van informatie:

Handtekening van de consument:

ANNEXE 5**FORMULAIRE STANDARD DE RÉTRACTATION
DISTINCT POUR FACILITER LE DROIT DE
RÉTRACTATION****Droit de rétractation**

Le consommateur a le droit de se rétracter du présent contrat sans donner de motif dans un délai de quatorze jours calendrier.

Le droit de rétractation court à compter du (à remplir par le professionnel avant la transmission du formulaire au consommateur).

Si le consommateur ne reçoit pas ce formulaire, la période de rétractation court à compter du moment où le consommateur reçoit les informations complètes, mais expire dans tous les cas après un an et quatorze jours calendrier.

Si le consommateur ne reçoit pas toutes les informations requises, la période de rétractation court à compter du moment où le consommateur reçoit les informations complètes, mais expire dans tous les cas après trois mois et quatorze jours calendrier.

Pour exercer le droit de rétractation, le consommateur notifie sa décision de se rétracter au professionnel au nom et à l'adresse indiqués ci-dessous en utilisant un "support durable" (par exemple, lettre écrite envoyée par la poste, courrier électronique). Le consommateur peut, s'il le souhaite, utiliser le présent formulaire.

Si le consommateur exerce le droit de rétractation, il n'est tenu au paiement d'aucun frais.

Outre le droit de rétractation, les législations nationales en matière de contrats peuvent prévoir des droits pour le consommateur, par exemple le droit de résilier le contrat lorsque certaines informations n'ont pas été communiquées.

Interdiction de paiements d'avances

Au cours du délai de rétractation, tout paiement d'avances par le consommateur est interdit. Cette interdiction concerne toute rémunération, y compris notamment le paiement, la constitution de garanties, la réservation d'argent sur des comptes, les reconnaissances explicites de dettes.

BIJLAGE 5**AFZONDERLIJK HERROEPINGSFORMULIER
OM DE UITOEFENING VAN HET RECHT VAN
HERROEPING TE VERGEMAKKELIJKEN****Herroepingsrecht**

De consument heeft het recht om binnen een termijn van 14 kalenderdagen zonder opgave van redenen de overeenkomst te herroepen.

De termijn gedurende welke het herroepingsrecht bestaat, vangt aan op (in te vullen door de handelaar alvorens bij het formulier aan de consument verstrekt).

Indien de consument dit formulier niet heeft ontvangen vangt de herroepingstermijn aan op het moment dat de consument dit formulier heeft ontvangen, waarna hij evenwel in alle gevallen verstreken is na één jaar en 14 kalenderdagen.

Indien de consument niet alle vereiste informatie heeft ontvangen vangt de herroepingstermijn aan op het moment dat de consument over die volledige informatie beschikt, waarna hij evenwel in alle gevallen verstreken is na 3 maanden en 14 kalenderdagen.

Om het herroepingsrecht uit te oefenen zendt de consument de handelaar met gebruikmaking van onderstaande naam en adres een kennisgeving op een duurzame gegevensdrager (bijvoorbeeld schriftelijk per post of e-mail). De consument kan het formulier gebruiken, maar is hiertoe niet verplicht.

Een consument die het recht van herroeping uitoefent, kunnen geen kosten worden aangerekend.

In aanvulling op het herroepingsrecht kunnen er consumentenrechten uit hoofde van het nationale verbintenissenrecht bestaan (bijvoorbeeld beëindiging van de overeenkomst indien bepaalde informatie niet werd verstrekt).

Verbod op vooruitbetalingen

Tijdens de herroepingstermijn is iedere vorm van vooruitbetaling door de consument verboden. Dit verbod betreft iedere vorm van vergoeding, zoals het doen van een aanbetaling, verstrekking van garanties, het reserveren van geld op een rekening, uitdrukkelijke schuldbekentenis en dergelijke.

Elle s'applique non seulement au paiement fait à un professionnel, mais également à celui fait à des tiers.

Notification de rétractation

À ... (nom et adresse du professionnel) (*).

— Je/nous (**) soussigné(s) notifie/notifions ma/notre (**) rétractation du contrat:

— Contrat conclu le (*):

— Nom du/des consommateur(s) (***):

— Adresse(s) du/des consommateur(s) (***):

— Signature du/des consommateur(s) (seulement si le présent formulaire est notifié par écrit) (***):

— Date (***):

(*) Champ à remplir par le professionnel avant de donner le formulaire au consommateur.

(**) Biffer la mention inutile.

(***) Champ à remplir par le(s) consommateur(s) lorsque le présent formulaire est utilisé aux fins de rétractation du contrat.

Accusé de réception des informations:

Signature du consommateur:

Naast betalingen aan de handelaar vallen ook betalingen aan derden onder dit verbod.

Kennisgeving van herroeping

Aan (naam en adres van de handelaar) (*):

— Ik/Wij (**) geef/geven hierbij te kennen dat ik/wij (**) de overeenkomst herroepen.

— Datum sluiting overeenkomst (*):

— Na(a)m(en) van de consument(en) (***):

— Adres(sen) van de consument(en) (***):

— Handtekening(en) van de consument(en) (alleen indien op papier wordt kennisgegeven) (***):

— Datum (***):

(*) In te vullen door de handelaar alvorens hij het formulier aan de consument verstrekt

(**) Schrapen waar nodig

(***) In te vullen door de consument(en) bij gebruik van dit formulier voor herroeping van de overeenkomst

Bevestiging van de ontvangst van informatie:

Handtekening van de consument: